

Резюме

Тема выпускной квалификационной работы: «Проблемы перевода французского местоимения «on» в функции рассказчика на русский язык»

Автор ВКР: Дьяконова Юлия Александровна

Научный руководитель ВКР: Корниенко Алла Алексеевна, д-р. филол. наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии и межкультурной коммуникации

Сведения об организации-заказчике: Кафедра французской филологии и межкультурной коммуникации

Актуальность темы исследования: определяется общим интересом современной лингвистики к изучению текста как носителя сложного смыслового потенциала и языковых факторов его реализации, с одной стороны, и активной продуцирующей деятельности адресата-интерпретатора, с другой.

Цель работы: выявить лексико-семантические условия, при которых местоимение «on» переводится на русский язык в форме разных личных местоимений, глагольных форм и синтаксических конструкций.

Задачи:

1. определить лексико-семантическую структуру местоимения «on»,
2. описать историю развития и становления данного местоимения,
3. подобрать корпус текстов-оригиналов и их перевод,
4. составить список русских местоимений, которые используются для перевода «on»,
5. выявить лексические единицы, определяющие тот или иной перевод местоимения «on»

Теоретическая и практическая значимость исследования: вносит вклад в теорию наррации, в разработку общей теории лингвистики текста и в теорию французского местоимения «on».

Результаты исследования: контекстные элементы-маркеры текста-оригинала содержат в себе определенные идеи и смыслы, которые переводчик постигает и стремится передать в своем языке, находя средства выражения каждой отдельной идеи или смысла с помощью конкретных личных местоимений и глагольных конструкций. В русском языке отсутствует местоимение, равнозначное «on», но имеется ряд других местоимений, которые содержат в себе определенные значения и смыслы. Основываясь на них, переводчик выбирает те, которые в каждом отдельном случае лучше всего удовлетворяют тому значению, которое несет в себе рассказчик «on».

Рекомендации: результаты работы могут быть использованы при изучении местоимения «on» в коммуникативном аспекте, в ходе текстового анализа, в теории перевода, на занятиях по интерпретации текста.